

УДК 81.2

ПРИЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

Пасекова Н. В.

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь, Крым, Российская Федерация
E-mail: pasekova_natasha@mail.ru*

В статье рассматриваются лексико-грамматические и функциональные особенности построения англоязычного газетного заголовка, которые непосредственно связаны с проблемой их понимания и перевода на русский язык. Особое внимание уделяется приемам перевода заголовков на русский язык. Поскольку язык газетных публикаций наиболее подвержен изменениям, также изменяются нормы построения заголовков, а, следовательно, и способы перевода англоязычных газетных заголовков. Зная особенности газетного заголовка и имея возможность предварительного ознакомления с содержанием публикации, переводчик способен выполнить адекватный перевод заголовков.

Ключевые слова: газетный заголовок, функции заголовка, синтаксическая структура заголовка, способы перевода заголовка.

ВВЕДЕНИЕ

Современная коммуникативная деятельность становится все более разнообразной. Изменения, происходящие в обществе, отражаются в речи. В свою очередь, система функциональных стилей также постоянно развивается. Учитывая соответствующий набор функций, нередко сложно определить границы некоторых стилей. Эти трудности особенно заметны, когда речь идет о газетном стиле (newspaper style).

Особенность газетного стиля определяется его прагматической направленностью, а именно: проинформировать читателя о событиях, о которых пойдет речь в той или иной публикации, и удержать читательское внимание. Первое, что вызывает интерес читателя, – это заголовок. Язык газетных публикаций наиболее подвержен изменениям, также изменяются нормы построения заголовков, а, следовательно, и способы перевода англоязычных газетных заголовков на русский язык. Обладая специфическими особенностями, перевод газетного заголовка является отдельной переводческой проблемой, что предопределяет **актуальность** работы.

Цель работы – выявить специфику построения англоязычного заголовка и особенности его перевода на русский язык, а также определить стратегии для оптимизации процесса перевода. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: охарактеризовать функциональные особенности газетного заголовка, описать грамматические и лексические особенности заголовков, выявить переводческие стратегии, используемые при передаче англоязычных заголовков на русский язык.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Общие сведения о газетном заголовке. Функциональные особенности заголовка

Заголовок играет весьма важную роль. Основная его задача заключается в том, чтобы привлечь внимание читателя, заинтересовать и даже поразить его, и лишь во

вторую очередь заголовку поручается информационно-разъяснительная функция – сообщение читателю краткого содержания данной статьи.

Ученые, занимающиеся изучением особенностей газетного заголовка, не едины в определении этого понятия. По нашему мнению, наиболее полное определение дает Д. А. Качаев: «Газетный заголовок – это выделенный графически потенциально свернутый знак текста, выраженный вербальными и невербальными средствами языка, обладающий относительной автосемантической, являющийся абсолютно начальным, единым для всего текста элементом, который именуется и/или характеризует текст, прогнозирует содержание, интерпретирует текст, сообщая ему дополнительные смыслы [3, с. 4].

Учитывая функциональную и лингвистическую специфику газетного заголовка, многие ученые (В. П. Вомперский, Э. А. Лазарева, Д. А. Качаев, В. С. Мужев, А. А. Сафонов, В. А. Кухаренко,) говорят об особом статусе заголовка как отдельного «жанра» газетного стиля и выделяют следующие его функции, хотя вопрос о функциональной специфике заголовка остается дискуссионным, так как сегодняшний день не существует единого мнения при определении характеристик заголовка:

- номинативно-информативная функция. Основное назначение номинативной функции – назвать его, выделить среди других публикаций, а информативной – в краткой форме дать четкое представление о содержании публикации [7; 8; 9];

- рекламная функция, основным назначением которой является психологически настроить читателя [7; 8];

- графически-выделительная функция, позволяющая отделить один текст от другого, выделить его от окружающего контекста и в то же время «связать» всю полосу в единое целое. Эта функция заглавия осуществляется, как правило, графическими средствами – выделение шрифтом, цветом, расположением на странице, сопровождение рисунком или фотографией и т. п. [1; 8];

- экспрессивная функция характеризует личность автора публикации [1; 7];

- апеллятивная функция. Читатель, осознав основную идею информации, может согласиться или не согласиться с позицией автора [1];

- эстетическая функция заголовка реализуется в том случае, когда читатель, осмыслив содержание публикации, получает удовольствие от формулировки названия статьи [1].

2. Грамматические особенности англоязычных заголовков

а) Синтаксические особенности

По мнению Э. А. Лазаревой, заголовок может иметь различные синтаксические формы:

а) простые нераспространенные предложения:

I was seconds from disaster [12, с. 21].

б) побудительные предложения:

Get energy from sun, wind and water [12, с. 18].

Look up from your smartphone [13].

в) вопросительные предложения:

Does Sanders still stand in chance? [13].

Will house prices go down if Britain leaves the EU? [11].

г) назывные предложения:

Duchess of darts [12, с. 30].

Istanbul blast [13].

д) эллиптические предложения, которые вызывают наибольшие трудности при переводе. Поскольку заголовки имеют тенденцию к сжатости/ краткости, следовательно, для англоязычного заголовка характерны несколько видов опущений: опущение подлежащего, опущение сказуемого, опущение вспомогательных глаголов в сложных глагольных формах, опущение глагола-связки, опущение артикля:

Man in critical condition after being «struck by lightning» [13].

President under fire for seeking medical treatment in UK [13].

Companies growing fat as you slim [12, с. 12].

McLaren pair killed in crash [12, с. 9].

Snowden in line for Nobel peace prize [12, с. 18].

Тенденция к пропуску компонентов в структуре газетного заголовка становится возможной в силу того, что, во-первых, обязательные компоненты несут довольно четкую информацию, касающуюся логико-семантических связей, во-вторых, в целях экономии пространства на страницах газет, в-третьих, этот прием делает заголовок более экспрессивным и информативным. Главная задача переводчика заключается в том, чтобы увидеть эти опущения, восстановить исходную структуру оригинального заголовка и предложить адекватный перевод.

е) предложения, имеющие в составе инфинитив, причастие или герундий:

Leaving is quitting and we're not quitters [13].

40.000 signed up to save Margo [12, с. 9].

ж) заголовки, содержащие прямую речь или цитаты:

«Conflicts and terrorism cost the world trillions», says peace index [13].

з) сложноподчиненные предложения:

If David Cameron wins the referendum, he must be ruthless with his Tory foes [13].

We're now witnessing the tragic decline of David Cameron [13].

б) Временные формы глагола

Существенные отличия от других функциональных стилей современного английского языка отмечаются в характере использования в заголовках глагольных временных форм. Несомненно, полные глагольные формы (Indefinite, Continuous, Perfect) часто используются в названиях заголовков, в чем мы можем убедиться, проанализировав вышеприведенные примеры. Но следует также отметить, что для передачи будущего времени часто используется инфинитив, а при передаче действия, происшедшего в прошлом, употребляется настоящее время (Present Simple):

China bans Ramadan fasting for Muslim students [10].

Rumi film to challenge (= will challenge) Muslim stereotype [13].

3. Лексические особенности заголовков

Англоязычные заголовки газет обнаруживают целый ряд лексических особенностей, требующих специального подхода при их переводе.

Аббревиатуры и сокращения. Лингвисты обращают внимание на активный процесс аббревиации в современном английском языке, который заключается в обе-

спечении максимального объема информации при минимальном использовании языковых средств для увеличения эффективности коммуникативной функции языка.

Как правило, в газетном заголовке используются общеизвестные аббревиатуры, которые не вызывают трудности при переводе на русский язык.

EU debate: the most abusive political campaign ever in Britain [13].

John Whittingdale defends BBC plans after MPs voice concern [13].

Но иногда требуется предварительное ознакомление с содержанием текста для правильного понимания и перевода заголовка:

DLT: I was groped by three famous women: [12, с.7], где аббревиатура обозначает имя собственное – *Dave Lee Travis*

Фразеологизмы, клише и устойчивые словосочетания

NATO countries begin largest war game in Eastern Europe since cold war [13].

A family escape to Corsica's quieter corner [10].

Следует отметить, что практически все английские клише имеют аналогичные русские соответствия. Задача переводчика заключается в том, чтобы увидеть в английском газетном заголовке клише и перевести его в соответствии с русскими общепринятыми эквивалентами.

4. Особенности перевода англоязычных заголовков на русский язык

При переводе газетных заголовков с английского на русский язык требуется умелое применение различных лексических, грамматических, лексико-грамматических переводческих трансформаций. Учитывая тот факт, что среди переводчиков не существует единого мнения относительно трактовки понятия «переводческая трансформация», а также нет единой типологии трансформаций, мы будем использовать определение В. Н. Комиссарова, согласно которому, «переводческая трансформация – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода. И поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [4, с. 172]. Согласно классификации В. Н. Комиссарова, выделяем следующие виды трансформаций: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), грамматические трансформации (грамматические замены, дословный перевод), технические приемы (опущение, добавление, перемещение).

Предложив собственный перевод отобранных газетных заголовков, рассмотрим наиболее часто используемые трансформации в исследуемом материале:

I was seconds from disaster [12, с. 21]. – *Я был в нескольких минутах от смерти* (модуляция, добавление).

Look up from your smartphone [13]. – *Отложите свои смартфоны* (модуляция).

Does Sanders still stand in chance? [13]. – *Есть ли у Сандерса шансы?* (грамматическая замена, опущение, транслитерация).

Will house prices go down if Britain leaves the EU? [11]. – *Снизятся ли цены на недвижимость, если Британия выйдет из ЕС?* (генерализация, грамматическая замена, транскрипция).

Istanbul blast [13]. – Взрыв в Стамбуле (грамматическая замена, перемещение, транскрипция).

Man in critical condition after being «struck by lightning» [13]. – Мужчина в критическом состоянии после удара молнии (грамматическая замена, опущение).

President under fire for seeking medical treatment in UK [13]. – В поиске лучшего медицинского лечения: президента остро критикуют (перемещение, добавление, опущение компонентов).

Companies growing fat as you slim [12, с. 12]. – «Гербалайф» становится богаче, а вы – изящнее (модуляция, конкретизация).

McLaren pair killed in crash [12, с. 9]. – Братья Макларены погибли в автокатастрофе (добавление, грамматическая замена, транскрипция).

Snowden in line for Nobel peace prize [12, с. 18]. – Сноуден номинирован на получение Нобелевской премии (добавление, конкретизация, грамматическая замена, транскрипция)

Leaving is quitting and we're not quitters [13]. – Выход из ЕС – бегство, а мы не слабаки/ а мы так легко не сдаемся (добавление, конкретизация, модуляция).

«Conflicts and terrorism cost the world trillions», says peace index» [13]. – Согласно индексу миролюбия, конфликты и терроризм стоят миру триллионы (перемещение, грамматическая замена, калькирование).

If David Cameron wins the referendum, he must be ruthless with his Tory foes [13]. – Если Дэвид Кэмерон одержит победу в референдуме, он должен быть суров с Тори (добавление, грамматическая замена, конкретизация, опущение, транскрипция).

40.000 signed up to save Margo. – Для спасения жизни малышки Марго собрано 40.000 подписей (перемещение, добавление, грамматическая замена).

We're now witnessing the tragic decline of David Cameron [13]. – Рейтинг Дэвида Кэмерона снижается (опущение, модуляция, конкретизация, транскрипция).

China bans Ramadan fasting for Muslim students [10]. – В Китае мусульманам запретили праздновать Рамадан (грамматическая замена, опущение, транскрипция)

Rumi film to challenge (= will challenge) Muslim stereotype [13]. – Руми фильм изменит отношение к мусульманам (грамматическая замена, модуляция, опущение, транскрипция).

EU debate: the most abusive political campaign ever in Britain [12]. – ЕС дебаты: самая скандальная кампания в истории Британии (калькирование, конкретизация, добавление).

NATO countries begin largest war game in Eastern Europe since cold war [12]. – Страны НАТО начали учения в восточной Европе впервые с времен холодной войны (перемещение, грамматическая замена, модуляция, добавление, калькирование).

Проанализировав способы перевода газетных заголовков с английского языка на русский язык, можем отметить, что наиболее частыми приемами являются замены на лексическом и грамматическом уровнях, а также добавление, конкретизация лексического значения, модуляция.

ВЫВОДЫ

В статье были рассмотрены лишь наиболее важные особенности английских газетных заголовков, которые непосредственно связаны с проблемой их понимания и

перевода на русский язык. Не существует конкретных правил для перевода газетных заголовков, но зная их основные особенности и обладая обширными фоновыми знаниями, переводчик способен выполнить адекватный перевод заголовков. Что же касается способов перевода газетных заголовков, можем сделать вывод о том, что, при их переводе с английского языка на русский язык наиболее характерны грамматические замены в силу различий грамматического строя языков, а также приемы модуляции, добавления и конкретизации.

Список литературы

1. Вомперский В. П. К изучению синтаксической структуры газетного заголовка / В.П. Вомперский. // Искусство публицистики (Проблемы теории и мастерства). – Алма-Ата, 1966. – С. 82–85
2. Гусар М. В. Лінгвокогнітивний і комунікативно-прагматичний аспекти приватних газетних оголошень: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04 «Германські мови» / М. В. Гусар. – К., 2004. – 22 с.
3. Доценко М. Ю. Синтаксис газетного заголовка: структура, семантика, прогнозирование смыслового развития: Дисс. ..канд.филол. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык» / М. Ю. Доценко. – СПб., 2009. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/sintaksis-gazetnogo-zagolovka-struktura-semantika-prognozirovanie-smyslovogo-razvitiya-tekst> (дата обращения: 05.06.2016)
4. Качаев Д. А. Социо-культурный и интертекстуальный компоненты в газетных заголовках (на материале российской прессы 2000-2006 гг.) : автореф. дис. канд. филол. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык» / Д. А. Качаев. – Ростов-на-Дону, 2007. – 25 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 254 с.
6. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа / В. Г. Костомаров. – СПб.: Златоуст, 1999. – 319 с.
7. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту: підруч. для студ. ст. курсів філол. спец. / В. А. Кухаренко. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 261 с.
8. Лазарева Э. А. Заголовок в газете / Э. А. Лазарева. – Свердловск: Изд-во Уральского университета, 1989. – 58 с.
9. Мужев В. С. О функциях заголовков / В. С. Мужев // Вопросы романо-германской филологии. – М. : Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза, 1970. – Вып 55. – с. 86-94.
10. Сафонов А. А. Стилистика газетных заголовков / А. А. Сафонов // Стилистика газетных жанров. – М. : Наука, 1981. С. 205-277.
11. Independent. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.independent.co.uk> (дата обращения: 07.06.2016)
12. METRO. – Thursday, January 30, 2014.
13. The Guardian. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.theguardian.co.uk> (дата обращения: 07.06.2016)

TEACHING METHODS OF NEWSPAPER HEADLINE TRANSLATION

Pasekova N. V.

*Foreign Philology Institute, Taurida Academy, V. I. Vernadsky Crimean Federal University,
Simferopol, Crimea, Russian Federation
E-mail: pasekova_natasha@mail.ru*

The article deals with lexico-grammatical and functional features of English newspaper headline which are directly connected with the problem of understanding and translation into Russian. Particular attention is paid to methods of training to transfer headlines from English into Russian. Knowing the main features of a

newspaper headline and having extensive background knowledge the translator is able to perform an adequate translation of newspaper headlines.

The purpose of the article is to reveal the specifics of the construction of an English headline and especially its translation into Russian. To achieve this goal it is necessary to solve the following tasks: to characterize the functional properties of headlines, to find out grammatical and lexical features of headlines, to demonstrate different translation techniques used in their translation from English into Russian.

Scholars define that functional features of headlines are the following: nominative and informative, advertising, graphical, expressive, appealing and aesthetic functions which are interrelated.

Linguists also consider headlines in terms of their syntactic structure. Thus, syntactically the English-language headline may fall into variety of patterns: simple sentence, declarative sentence, interrogative sentence, sentences with verbals, complex sentences, headlines including direct speech, elliptical sentences. Elliptical sentences are characterized by several types of omission: omission of the subject, omission of auxiliary verbs in complex verb forms, verb omission, omission non perfect verb forms and others. Significant differences in the nature of the use of verb tenses from other functional styles of modern English language are mentioned.

As for the lexical structure a lot of socio-political terms, numerals, neologisms, international words, abbreviations are used. In this work we considered only the most important features of English newspaper headlines which are directly connected with the problem of understanding and translation into Russian.

It should be noted there are no specific rules for the translation of newspaper headlines and it often requires familiarity with the contents of the content of the article to understand and translate the information represented in the headline correctly.

As for translation techniques we use classification of V.N. Komissarov while transferring the headlines from English into Russian. We can conclude that grammatical substitutions, lexical additions, concretizations of lexical meaning are most common in Russian.

Keywords: newspaper style, headline, structure and functions of headlines, translation techniques.